

Vo sadu li, v ogorod'e – Во саду ли, в огороде (Russia)

The title of this dance is the first line of the accompanying song, meaning “In the garden, in the vegetable garden.” It is a traditional dance song that was published in 1955 in the book *Dances and Games for Students and Working Class Youth* by Lidiya Bogotkova. In this book she collected dances, songs and games based on folkloristic elements. The dance is a so-called *parnaya perekhodnaya plyaska*, literally a couple dance with ptr progression, or more simply: a mixer. This is an adaptation by Hennie Konings. It was first presented in Frankfurt, Germany, in 2010.

Pronunciation: VOH sah-DOO lee, vah-gah-ROH-dyeh

Music: 2/4 meter *Russian and Ukrainian Songs and Dances* presented by Hennie Konings and Ensemble Ozorniye Naigrishi, Syncoop 5770 CD 304, Band 4

Formation: Cpls in a closed circle, M on L, all facing ctr, hands joined in V-pos.

Steps & Styling: Double-step: Three steps in rhythm QQS, each step with a soft bounce in the knee.

Do-sa-do: Pass R shldr with ptr while dancing fwd; slide slightly to the R; and move bkwd into place passing L shldr with ptr.

Russian dancers often emphasize the last step in a series of eight with heavier step. Also, stamps can ornament cts 2 of meas 4, 8, 16 and 20.

<u>Meas</u>	<u>2/4 meter</u>	<u>Pattern</u>
1-4	<u>INTRODUCTION</u> No action.	
	I. <u>CIRCLE</u>	
1-7	Seven Double-steps fwd in LOD starting R.	
8	Stamp L taking wt (ct 1) and stamp R taking wt (ct 2), while turning to face ctr.	
9	Two walking steps L-R fwd twd ctr (cts 1-2).	
10	Step L fwd (ct 1); stamp R without wt (ct 2).	
11-12	Repeat action of meas 9-10 with opp ftwk and dir.	
13-24	Repeat action of meas 1-12 with opp ftwk and dir.	
	II. <u>COUPLES</u>	
1-4	Linking R arms, rotate once complete circle R with ptr in eight walking steps.	
5-8	Change arms and direction: linking L arms, rotating L one complete circle with ptr in eight walking steps; end by releasing hands and facing ptr (M facing LOD and W facing RLOD), placing hands on the hips. (M with fingers fwd, thumbs back; W with fists, thumbs back.)	
9	Tap with R toe slightly to the side with R leg turned inward (ct 1); tap with R heel in the same place with R leg turned outward (ct 2).	
10	Three stamps R-L-R (QQS) each taking wt in place (cts 1,&,2).	
11-12	Repeat meas 9-10 with opp ftwk.	

Vo sadu li, v ogorod'e — continued

- 13-16 Do-sa-do with ptr in eight steps, passing R shldr fwd and L shldr bkwd.
 17-20 “Reverse” Do-sa-do with ptr in eight steps, passing L shldr fwd and R shldr bkwd.
 21-24 Change places in eight steps, first taking both hands with ptr, M moving on the outside of the circle and W on the inside rotating R under the M's L arm in front of the M, at the time of passing the M releases R hand. M can say “goodbye” to ptr by looking at her and stamping improvisationally on meas 23-24. Ending in closed circle with new ptr (changed places).
 Repeat the dance from the beg with new ptr.

Sequence:

Introduction (no action)

Alternate Fig I and Fig II three times

Presented by Radboud Koop

Lyrics

Transliteration:

Vo sadu li, v ogorode
 Devitsa gulyala –
 Nevelichka, kruglolichka
 Rumyanoje lichko.
 Za ney khodit, za ney brodit
 Udaloy molodchik.
 Za ney khodit, za ney nosit
 Dorogi podarki.
 Dorogiye-to podarki,
 Kumach da kitayki.
 Kumachu ya ne khochu,
 Kitayki ne nado.

Ya poydu li, moloden'ka,
 Vo torg torgovati.
 Chto vo torg li torgovati,
 Na rynok gulyati.

Ya kuplyu li, moloden'ka,
 Pakhuchiya myaty.
 Posazhu ya etu myatu
 Podle svojej khaty.
 Ne topchi, bel-kudrevatyi,
 Pakhuchiya myaty.
 Ya ne dlya tebya sazhala,
 Ya i polivala.
 Ya ne dlya tebya sazhala,
 Ya i polivala.
 Dlya kogo ya polivala –
 Togo obnimala.

Translation

In the garden, vegetable garden
 A young girl walked
 With a small, round face
 A blushing face.
 Behind her walked, wandered
 A daring young man
 Behind her walked, carried
 Expensive presents
 Expensive presents
 Red cotton and woven cloth
 I don't want the red cotton
 I don't need the woven cloth

I, young girl, go
 To the market to trade
 To trade business
 At the market I stroll

There I, young girl, buy
 Sweet-smelling mint
 I will plant the mint
 Beside my farmhouse
 Don't trample, white-curly boy
 On my sweet-smelling mint
 I did not plant it for you
 Did not water it for you
 I did not plant it for you
 Did not water it for you
 I watered it for him
 Whom I embraced.

Lyrics (Russian):

Во саду ли, в огороде
 Девица гуляла –
 Невеличка, круглоличка,
 Румяное личко.
 За ней ходит, за ней бродит
 Удалой молодчик.
 За ней ходит, за ней носит
 Дороги подарки.
 Дорогие-то подарки,
 Кумач да китайки.
 Кумачу я не хочу,
 Китайки не надо,

Я пойду ли, молоденька,
 Во торг торговати.
 Что во торг ли торговати,
 На рынок гуляти.

Я куплю ли, молоденька,
 Пахучия мяты.
 Посажу я эту мяту
 Подле своей хаты.
 Не топчи, бел-кудреватый,
 Пахучия мяты.
 Я не для тебя сажала,
 Я и поливала.
 Я не для тебя сажала,
 Я и поливала.
 Для кого я поливала –
 Того обнимала.